

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 21 (1967)

**Heft:** 8: Bauen auf dem Lande = Constructions rurales = Farm construction

**Rubrik:** Résumés

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Rudolf Schoch, Stuttgart

### Les constructions à la campagne

Quelques remarques en vue d'une meilleure compréhension.

(Pages 291-293)

Les articles de ce volume traitent spécialement le thème des constructions rurales. Toutefois, nous désirons d'emblée contester l'opinion très répandue selon laquelle seuls les spécialistes des questions agricoles auraient le droit exclusif de discuter de ce sujet.

Jusqu'à présent, il y a relativement peu d'architectes qui se soient occupés des constructions rurales. Cette constatation étonne d'autant plus que cette tâche n'est ni plus difficile ni moins intéressante qu'une autre. La raison de ce désintérêt des architectes pour des projets de constructions agricoles a son origine dans l'évolution historique qui veut que les architectes talentueux accèdent, dans les villes, rapidement à la gloire tandis qu'à la campagne, la construction est restée jusqu'à nos jours anonyme. De nos jours, l'agriculture n'est plus un artisanat qui s'effectue avec des connaissances conventionnelles et l'espoir du succès. Seule une collaboration scientifique peut lui permettre de résoudre les tâches futures. C'est dans cette perspective que s'inscrivent les nombreux et très intéressants projets de constructions rurales qui viennent de voir le jour et qui nous apportent de nouvelles connaissances en vue de l'organisation et de l'exécution d'entreprises agricoles.

### Problèmes et tâches du renouvellement des villages en Autriche

Travail d'un étudiant de l'Institut pour l'urbanisme, la planification et l'ordre spatiaux sous la direction du professeur Rudolf Wurzer

(Pages 294-298)

Une transformation efficace des villages paraît indispensable en Autriche. En effet, 1,6 million d'habitants, soit 23% de la population autrichienne vivent dans des agglomérations rurales. Toutefois, 500 000 de ces personnes ne travaillent pas dans l'agriculture.

En 1961, deux tiers des quatre mille communes autrichiennes comptaient moins de mille habitants. Le problème s'est entre-temps encore aggravé par la dépopulation et la désertion des campagnes. La substance architectonique des villages requiert également le renouvellement des villages. En effet, 35% des maisons d'habitation agricoles datent d'avant 1880. En revanche, il y a seulement 19% des constructions bâties depuis la fin de la seconde guerre mondiale. Les projets d'amélioration de la structure agraire devraient concerter au moins la situation d'ensemble d'un village, mieux encore, de toute une petite région.

W. Hillendahl, Institut pour la recherche agricole - Braunschweig-Völkenrode (Dir. Prof. Dr. A. Köstlin)

### Planification de bâtiments agricoles

(Pages 299-301)

Grâce à l'adaptation de l'agriculture à la société industrialisée moderne, les constructions rurales ont acquis de nouvelles formes d'expression. Les nouveaux bâtiments agricoles correspondent à la tendance de l'économie vers une amélioration de l'agriculture dont la production se spécialise. Au cours de la dernière décennie, on a assisté à une transformation radicale de la ferme conventionnelle avec ses nombreuses étables et granges en une station agricole ayant un programme spatial et fonctionnel et conçue comme une machine, comme «un moyen agricole qui contribue à l'amélioration de la production». De tous les bâtiments agricoles modernes, 3 catégories méritent notre spéciale attention parce qu'ils sont différents quant à leur procédé de montage: 1. Des bâtiments entiers en matériaux de construction unifiés, par exemple des halles de montage en acier ou en béton. 2. Des étables préfabriquées qui sont livrées et montées par des fabriciens spécialisés. 3. Des étables montées au moyen de différentes parties de construction offertes sur le marché. Ces trois procédés se disputent la clientèle.

Pour la transformation et la construction de nouvelles stations agricoles, les architectes et les propriétaires devraient se décider en faveur de l'étable à rangs multiples, dont les incontestables avantages apportent, dans la plupart des cas, la solution idéale.

Klaus von Campe, Landbau AG, Ober-Eschbach/Ts.

### Entreprise agricole spéciale près de Giessen

(Pages 302-303)

Cette entreprise fut construite en 1966 sur des plans de l'architecte K. v. Campe de la Landbau SA, société privée de recherches pour la construction rurale. Le but était d'édifier une entreprise agricole formant une unité entre l'économie rurale, l'utilisation du personnel, les bâtiments ainsi que les installations et les dispositifs constructifs et techniques. Il s'agissait de remplacer l'ancienne ferme située dans un village, par une nouvelle station située à 500 mètres de l'agglomération au milieu d'une superficie cultivable. L'ancienne ferme qui était encore assez moderne et spécialisée dans l'élevage de truies et de poules pondeuses avait une capacité maximum de 44 truies et de 300 poules pondeuses. La nouvelle ferme permet l'élevage de 86 truies (soit le double) et de 1700 poules pondeuses (capacité sextuplée), sur une superficie identique, soit 15 ha. De plus, la main-d'œuvre de 2,3 fut ramenée à 1,6. Grâce à l'automation dans les poulaillers et dans les étables des truies, la production annuelle de la nouvelle ferme atteint le double de l'ancienne en ce qui concerne les porcelets et 550% de plus d'œufs. La Société Landbau SA poursuit ses efforts en vue de mettre au point de nouvelles formes d'habitation et d'économie pour la population rurale.

Erich Heuermann, Hannover-Kirchröde

### Station agricole pour la production laitière construite selon le système de montage AZM

(Pages 304-305)

Dans le système de coordination en montage à tout usage, le procédé structural dans son ensemble (détermination de la tâche, projet, exécution) est conçu comme un tout. L'origine de l'établissement de ce projet fut la tâche précisée par le ministère en 1962 de créer un système de montage pour stations agricoles, système qui répondrait aux caractéristiques suivantes:

1. Variabilité et possibilité d'agrandissement.
2. Production en série.
3. Bref délai de construction.

Le point de départ de l'érection de telles stations agricoles fut l'établissement, en 1955/56, d'un système de construction sur la base duquel plus des 100 stations de production laitière furent édifiées sur une ossature en béton armé.

Hans Gallo, Hessische Heimat, Kassel

### Erection d'une station maraîchère avec étable-stalles, dans le Nord de la Hesse

(Pages 306-308)

La construction de cette ferme a débuté en juillet 1966 et fut terminée à la mi-décembre de la même année. La station a une superficie de 17 ha. Elle prévoit l'élevage de 20 vaches laitières, 14 pièces de jeune bétail, 10 pièces de bétail d'engraissement et 12 veaux dans des stalles.

Sur la maison d'habitation du propriétaire, on a appliquée, pour la première fois, l'élément de cadres en bois avec panneau d'éternit de 8 mm et qui mesure 1,25 × 2,50 m. Ce procédé constitue une amélioration de la construction en bardeaux. Cette construction unit le revêtement extérieur avec le cadre. Le panneau d'éternit de 8 mm est vissé sur le cadre en bois qui mesure 6 × 8 cm. Comme isolation thermique, on a mis une couche de 8 cm de laine minérale. Enfin, un panneau en bûchettes de 1,2 cm a été fixé à l'extérieur.

Avec ces nouveaux éléments de maisons d'habitation consistant de panneaux pleins et dont le réseau mesure 1,25 m, on peut établir une série de

plans différents de maisons d'habitation ce qui constitue un avantage considérable.

A la ferme Wichmann, on a tenté d'obtenir, malgré différents obstacles, une unité des matériaux de construction à l'étable et à la maison d'habitation.

Franz Kiessling, Munich

### Etable pour l'engraissement de taureaux à la périphérie de Munich

(Page 309)

L'architecte devait construire, à la périphérie d'une grande ville, des bâtiments, de telle sorte que pour un domaine d'environ 33 ha, l'engraissement des taureaux pourrait être effectué par un seul domestique. De plus, la construction devait pouvoir servir, éventuellement, plus tard de hall d'atelier ou autre chose de semblable.

La construction a été réalisée en éléments préfabriqués en béton armé et en fermes en porte-à-faux. On retrouve les mêmes matériaux de construction à l'étable, au local technique et pour le recouvrement du silo.

Jürg Erni, Bruno Gysel

### Entreprise agricole au Passwang

(Pages 310-311)

La ferme est située sur une pente. Elle comprend des étables, un local à silos, une remise, un galetas, un atelier, des garages et un entrepôt à bois. Il y a, en plus, trois appartements.

La multiplicité des formes, au point de vue technique, n'a pas permis une multiplicité des matériaux de sorte que l'on a choisi, pour les parties enveloppantes de la construction, de l'éternit ondulé et pour les fonctions appuyantes, portantes et isolantes, du béton visible.

Société agricole de Basse-Saxe

Projet: Rudolf von Oehsen

### Entreprise agricole Dubrow

(Pages 312-313)

L'entreprise Dubrow a une superficie, presque entièrement cultivable, de 20 ha. L'architecte devait établir un projet comprenant des locaux pour des poules-pondeuses et des truies. En outre, il fallait pouvoir utiliser l'enveloppe totale de la construction pour n'importe quel autre élevage de bestiaux, construction modifiable uniquement par le changement de l'installation intérieure. Cette condition est remplie grâce à la largeur de l'édifice (8,10 m) et grâce également à l'entrepôt qui relie les deux bâtiments d'étable. Un agrandissement de ces deux bâtiments est possible. La cour, fermée sur 3 côtés, est limitée à l'ouest par la maison d'habitation. L'installation complète coûtera, au minimum, DM 150 000,-.

Erich Kulke, Joachim Grube, Braunschweig

Conseiller de construction: Paul Frenz  
Maison d'habitation à la campagne - Cour isolée - Hameau

### Propositions pour la préfabrication et l'utilisation variable

(Pages 314-315)

Le concours international de la foire de Gand, «L'appartement européen 1965» était consacré à l'entreprise agricole de l'avenir et surtout à la création d'une maison d'habitation avec une partie pour les vieillards. Les 4 groupes de fonctions principales de la maison d'habitation à la campagne sont: la cuisine, le séjour, les chambres à coucher et la partie pour les vieillards. Ces locaux sont groupés autour de la cuisine en forme de 4 carrés spatiaux flexibles de 7,50 × 7,50 m et ils constituent avec la salle de bain, le noyau principal.

Bâtiment agricole à fonctions multiples

Le hall agricole à fonctions multiples ayant une portée de 11,25 m, répond aux exigences de la flexibilité dans l'utilisation des bâtiments agricoles.

Le hameau: La composition future d'un hameau sera une concentration de 7 à 8 entreprises agricoles réunies en une seule unité. Les maisons d'habitation et les bâtiments agricoles sont groupés autour du hall commun de la technique agricole avec l'atelier, les remises et l'administration.

## Résumés

Karl Wilhelm Schüssler, Thalwil

### La ferme Presberg dans le Rheingau

(Pages 316-319)

Pour la ferme Presberg de la Société pour l'amélioration de la structure agraire en Hesse, on a conçu une structure uniforme pour les bâtiments d'habitation et d'exploitation (module 625). C'est la première fois qu'on employait, en construction, un système combiné, formé de parties en bois par collage et de profilés en acier léger. Les supports sont construits comme des croix: le profilé en acier léger en forme d'U dans l'axe X constitue un tel renforcement que la partie collée a été réduite au maximum.

Le montage est très simple: aligner, ajuster, réunir et visser. La construction et les éléments muraux sont séparés.

Landbaumeister GmbH, Bonn

### Projet d'une station d'essai pour bovins à Eickelborn

(Pages 320-321)

Dans l'avenir, dans l'élevage des bovins, on accordera davantage d'importance aux capacités de viande que dans le passé où les caractéristiques de l'ascendance étaient uniquement observées en ce qui concerne le lait. Dans ce dessin, tous les jeunes taureaux sont gardés et élevés dans les mêmes conditions. Leurs étables communiquent avec le dépôt de fourrage et celui de la paille. Ces étables sont équipées d'un chauffage à air chaud. Plus tard, les taurillons sont amenés aux étables des taureaux situées à l'est de la centrale du fourrage. Ils sont attachés dans 5 étables ayant chacune une capacité de 60 animaux. Ces taurillons sont nourris uniquement de fourrage concentré et de foin séché à l'air.

Les bâtiments administratifs et les maisons d'habitation sont construits sur un étage.

Les étables de veaux et de taureaux sont en ossature de béton armé ainsi que la centrale de fourrage et le dépôt de paille. Ces locaux sont garnis de briques.

Les bâtiments administratifs et les maisons d'habitation sont en briques, y compris leurs toits. Les fenêtres constituent des éléments hauts d'un étage.

Staatl. Hochbauamt Reutlingen  
Helmut Paul Schaber, Reutlingen

### Construction d'une station test de ponte, à St-Johann, district de Reutlingen

(Pages 322-324)

Tâche: Le projet concerne un centre d'essai dans lequel on teste la capacité de ponte et la qualité des différentes races de poules.

Situation: La nouvelle ferme est située dans une forêt, à proximité de la station agricole de l'Etat, à St-Johann. Le corps de construction carré abrite environ 5200 poules pondeuses.

Exécution: Les poulaillers sont groupés en 4 parties semblables ayant chacune une capacité d'environ 1300 poules, soit 26 compartiments de 50 poules. Le bâtiment est chauffé à l'air chaud et son degré d'humidité peut être réglé. Le fronton est exécuté en béton coulé sur place, les étables sont construites par le montage de parties préfabriquées. Le toit en bois est double et aéré.

H. Frei, Flaach et Winterhour  
Collaborateur: Peter Thalmann

### Lieu de vente pour ustensiles agricoles à Neftenbach (Canton de Zurich)

(Pages 325-326)

Il fallait concevoir des locaux abritant des bureaux, des salles d'exposition, des dépôts et des ateliers pour une entreprise qui vend des appareils agricoles et horticoles.

Le complexe est séparé en deux corps de construction correspondant aux différentes fonctions de l'entreprise. La partie réservée aux bureaux, aux salles d'exposition et aux ateliers est accessible par l'entrée centrale.

La construction est réalisée en acier, avec des éléments-porteurs extérieurs.

H. D. Blanek, Stuttgart

### Installation agraire-industrielle

(Pages 327-329)

L'humanité du 20ème siècle est caractérisée par une dépense d'énergie économique, technique et spirituelle inconnue auparavant. Le progrès technique transforme radicalement les éléments constituant l'organisation, les fonctions et les formes du paysage cultivé. Cet effet peut aussi être constaté sur nos conditions de vie. La planification et la construction en subissent également les conséquences.

Il devient de plus en plus impératif de tenir compte du futur dans nos considérations présentes en vue de concevoir des projets. La maquette indique le développement d'une entreprise agricole dont les buts sont de compenser les différences sociales entre la ville et la campagne et d'augmenter la production agricole.

### Silo à blé de Markelsheim, district de Mergentheim

Société Raiffeisen, centrale d'agriculture du Wurttemberg

Année de construction: 1959

(Page 330)

Il s'agissait de construire un silo à blé d'une contenance d'environ 4000 tonnes et offrant la possibilité d'un agrandissement. Ce silo devait être réservé à du blé non nettoyé ainsi qu'à du blé à stocker chargé sur camions et wagons. De l'extérieur, on distingue précisément la partie du silo de «réception» et celle du «dépôt». Le silo de dépôt abrite, dans ses cellules sphériques, le blé travaillé, nettoyé et séché, prêt à être transporté au moulin.

Dans la partie rectangulaire, le blé est déchargé, nettoyé, pesé et séché. Nous trouvons ici le local des machines, la cage d'escalier et l'ascenseur. Toute la station est téléguide de sorte que le personnel se compose uniquement de 1 ou 2 hommes. La hauteur totale du silo est de 43, respectivement 39 m.

Dans le silo de réception, il y a, en plus des machines de nettoyage et le desséchage, 10 récipients rectangulaires ayant chacun une capacité de 90 tonnes et 4 autres récipients pouvant contenir chacun 50 tonnes. Ces récipients sont réservés aux différentes sortes de blé pendant le processus de nettoyage.

### Problems and tasks of the renewal of villages in Austria

Under the guidance of o. Prof. Dipl.-Ing. Dr. Rudolf Wurzer, architect, the studeance of the Institut für Städtebau, Raumplanung und Raumordnung, supplied the following paper

(Pages 294-298)

Effective village re-planning in Austria would appear necessary since approximately 1.6 million people or 23% of the population reside in rural communities and of which half a million are not engaged in agricultural work. Statistics show that in 1961 two-thirds of roughly 4000 rural communities in Austria had less than 1000 residents, in which 16.5% of the total population have their residence. The necessity for village re-planning is also emphasized by the rural exodus. For each year over the period 1951-1961 roughly 31,000 wage earners lost their employment in rural enterprises due to advancements made in mechanizing rural operations. Over the same period approx. 30,000 farm and forestry undertakings closed down, all of which had property short of 20 ha. A further problem for village re-planning are the village buildings themselves; according to statistics taken in 1961, approx. 35% of the houses were built prior to 1880. New buildings activity following the end of the Second World War amounted to but 19%.

W. Hillendahl, Institut für landwirtschaftl. Bauforschung, Braunschweig

### Planning of agricultural buildings

(Pages 299-301)

The influence of modern industrial practices on agricultural technology has resulted in new means of architectural expression as related to rural building activity. Even though the material substance of the village is developing ever increasingly into the real building requirement of the rural community, building and functional development trends are most clearly apparent in recent building activity, especially on remotely situated farm sites that have resulted during the last ten years across the length and breadth of West Germany, however

more in the south than in the west. The design and mode of construction evident in rural utility structures show the trend of rural improvement policies extending from the mixed livestock farming of the Fifties to the specialized production of today.

From this group of contemporary rural utility buildings three types are worthy of special mention since they exhibit basic differences in the method of construction.

- 1) Completed structures utilizing a single material.
- 2) Ready-made shed stables.
- 3) Pre-fabricated sheds.

It is advisable that both the architect and the owner give due consideration to the possibilities offered by multi-row enclosures since in most cases they usually offer the most practical solution. Their advantages are pointed out in this article.

### Summary

Rudolf Schoch, Stuttgart

### Constructions on the country

Information for a better understanding of the situation

(Pages 291-293)

The contributions of this edition are mainly concerned with farm and country building and construction whereby it must be said at the outset that the widely accepted notion that only apparent rural specialists have the right and opportunity to influence rural architecture is wrong and requires correction.

The architect is well aware of the criticism that he is incapable of satisfying both town and country architectural design requirements, but here as on the town building sector, solutions are forthcoming less from routine practice than from critical efforts to become acquainted with an initially foreign sector by means of an analytical approach.

Farm and country architecture brings problems not met with in city and industry but the former is neither of lesser interest nor more difficult than any other planning sector.

### Problems and tasks of the renewal of villages in Austria

Under the guidance of o. Prof. Dipl.-Ing. Dr. Rudolf Wurzer, architect, the studeance of the Institut für Städtebau, Raumplanung und Raumordnung, supplied the following paper

(Pages 294-298)

Effective village re-planning in Austria would appear necessary since approximately 1.6 million people or 23% of the population reside in rural communities and of which half a million are not engaged in agricultural work. Statistics show that in 1961 two-thirds of roughly 4000 rural communities in Austria had less than 1000 residents, in which 16.5% of the total population have their residence. The necessity for village re-planning is also emphasized by the rural exodus. For each year over the period 1951-1961 roughly 31,000 wage earners lost their employment in rural enterprises due to advancements made in mechanizing rural operations. Over the same period approx. 30,000 farm and forestry undertakings closed down, all of which had property short of 20 ha. A further problem for village re-planning are the village buildings themselves; according to statistics taken in 1961, approx. 35% of the houses were built prior to 1880. New buildings activity following the end of the Second World War amounted to but 19%.

W. Hillendahl, Institut für landwirtschaftl. Bauforschung, Braunschweig

### Planning of agricultural buildings

(Pages 299-301)

The influence of modern industrial practices on agricultural technology has resulted in new means of architectural expression as related to rural building activity. Even though the material substance of the village is developing ever increasingly into the real building requirement of the rural community, building and functional development trends are most clearly apparent in recent building activity, especially on remotely situated farm sites that have resulted during the last ten years across the length and breadth of West Germany, however

Klaus von Campe  
Landbau AG, Ober-Eschbach/TS.

### Agricultural special plant near Giessen

(Pages 302-303)

This complex was constructed and equipped in 1966 according to the design of architects in the employment of the Landbau AG - a firm of private consultants for rural building projects. What was required was to merge the complete complex into a single functional unit embracing the buildings required for operation and residence and to accommodate plant and machinery. The object of the specification was to re-site the former farm located in the village to a distance roughly 500 metres away mid-site in the farming land on a slope facing east: the former site had to be abandoned to give way to a new road. Even though operations in the former establishment were highly organized i.e. specialized in pig and poultry production, the nature of the buildings did not allow an increase in the number of 44 sows and 300 laying hens and requiring the work of 2.3 full working capacities.

Specialization of operation is to be preferred since it results in simplification from both the working and technical aspect. For equivalent exterior operations - outside of the enclosures - fodder and turnip production occupying 15 ha of land, the number of sows in the new farm was increased to 86 i.e. doubled, and the hen population increased to 1700 i.e. six times the previous figure.

Erich Heuermann, Hannover-Kirchrode  
Agricultural plant for milk production in AZM system

(Pages 304-305)

The AZM coordination technique covers all dimensioning, task requirements and projecting as a whole. The origin of this development was contained in the specification placed by the Ministry of Lower Saxony in 1962 requiring an erection procedure for rural production facilities which satisfied the following requirements:

- 1) Possibility of variation and expandability.
- 2) Production line manufacture.
- 3) Fast completion.

This specification was based on the development during 1955/1956 of a manufacturing technique on the basis of which well over 100 rural production facilities were completed using reinforced concrete skeleton structures.

Hans Gallo, Hessische Heimat, Kassel  
Erection of a verdure plant as penstables in North-Hesse

(Pages 306-308)

Work was begun on constructing this remotely situated rural complex in July of 1966. Production began in mid December of the same year. Land coverage is 17 ha. Livestock includes:

- 20 cows,
- 14 young cattle,
- 10 fattening cattle,
- 12 stall calves.